

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

การศึกษากลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย กรณีศึกษา งานแปลบทบรรยายได้ภาพในภาพยนตร์แนวแฟนตาซีโดยจิระนันท์ พิตรปรีชา โดยการเก็บ รวบรวมข้อมูลประโยคกรรมวาจกในภาษาอังกฤษและประโยคแปลภาษาไทยจากบทบรรยาย ได้ภาพยนตร์ 6 เรื่อง อัน ได้แก่ *The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring*, *The Lord of the Rings: The Two Towers*, *The Lord of the Rings: The Return of the King*, *Men in Black I*, *Men in Black II* และ *The Golden Compass* โดยมีวัตถุประสงค์ในการวิจัย ดังนี้

1. เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกที่ปรากฏในบทบรรยายได้ภาพยนตร์ ตามบริบท

2. เพื่อศึกษาคำบ่งชี้กาลที่พบในประโยคภาษาไทยที่ปรากฏเป็นบทบรรยายได้ภาพยนตร์ จากประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษในกาลต่าง ๆ

เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ดังกล่าว ในขั้นตอนการวิเคราะห์ข้อมูลนั้น ได้จัดข้อมูล ประโยคกรรมวาจกต้นฉบับภาษาอังกฤษควบคู่กับประโยคแปลภาษาไทยแล้วนำมาจัดเรียงลำดับ ตามการดำเนินเรื่องของภาพยนตร์พร้อมทั้งบทวิเคราะห์กลวิธีการแปลและคำบ่งชี้กาลตามกรอบ การวิเคราะห์ที่ได้กำหนดไว้ที่พบจากภาพยนตร์ทั้ง 6 เรื่อง แล้วจึงนับจำนวนความถี่ของข้อมูลเพื่อ คำนวณหาค่าร้อยละและนำมาแจกแจงผลในรูปแบบของตารางโดยนำมาสรุปผลการวิเคราะห์ ในแต่ละกลวิธีพร้อมทั้งยกตัวอย่างประกอบและอภิปรายผลการวิจัยเป็นลำดับขั้นตอนสุดท้าย ดังรายละเอียดผลการวิเคราะห์ข้อมูลดังต่อไปนี้

ตอนที่ 1 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลโดยสรุป จากกลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกจาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ตอนที่ 2 ผลการวิเคราะห์การแปลประโยคกรรมวาจกตามกาลจากภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย

ตอนที่ 3 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการแปลประโยคกรรม วาจกและคำบ่งชี้กาลปรากฏในประโยคแปลภาษาไทยที่ถูกแปลจากประโยคกรรมวาจกต้นฉบับ ตามกาลต่าง ๆ

ตอนที่ 1 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลโดยสรุปจากกลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ตารางที่ 1 ข้อมูลแสดงจำนวนกลวิธีที่พบในการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ประเภทกลวิธีการแปล	ความถี่ (ครั้ง)	ค่าร้อยละ
1. การแปลตรงตัว		
1.1 การใช้คำว่า “ได้รับ” วางหน้าคำกริยา คำนาม หรือนามวลี	-	-
1.2 การใช้คำ “ถูก” วางหน้าคำกริยา	51	21.79
1.3 การใช้คำ “มี” แทนกริยาและวางหน้าคำนาม หรือนามวลี	6	2.56
1.4 การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมวาจก	-	-
1.5 การใช้คำว่า “โดน” วางหน้าคำกริยา	16	6.84
2. การแปลเอาความ		
2.1 การแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นประโยคกรตุจกภาษาไทย		
2.1.1 การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรตุจก	2	0.86
2.1.2 การใช้คำ “มี” แทนกริยาและวางหน้าคำนามหรือนามวลี	1	0.43
2.1.3 การใช้คำ “เป็น” แทนกริยาและวางหน้าคำนาม หรือนามวลี	-	-
2.2 การละคำแสดงกรรมวาจก	52	22.22
2.3 การเปลี่ยนรูปประโยค	4	1.71
2.4 การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ	86	36.75
2.5 การเปลี่ยนชนิดของคำ	3	1.28
2.6 การไม่แปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย	8	3.42
3. แปลโดยใช้กลวิธีการแปลอื่น ๆ ที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์ดังกล่าวข้างต้น	5	2.14
รวม	234	100

จากประเภทของกลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยทั้งการแปลตรงตัวและการแปลเอาความรวมไปถึงกลวิธีอื่นที่พบนอกเหนือจากกลวิธีที่ปรากฏในกรอบ

การวิเคราะห์ ดังที่ปรากฏในตารางที่ 1 นั้นแสดงให้เห็นว่ากลวิธีการแปลที่ใช้การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ (2.4) เป็นกลวิธีที่พบได้มากที่สุด กลวิธีการแปลที่พบรองลงมาคือ กลวิธีการละคำแสดงกรรมวาท (2.2) และการใช้คำ “ถูก” วางหน้าคำกริยา (1.2) ส่วนกลวิธี การแปลที่พบน้อยที่สุดคือ กลวิธีการแปลเอาความด้วยการใช้คำ “มี” แทนกริยาวางหน้าคำนามหรือนามวลี (2.1.2) ในส่วนของกลวิธีที่ไม่ปรากฏการใช้การแปลประโยคกรรมวาทจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยคือ กลวิธีการแปลตรงตัวในรูปแบบการใช้คำว่า “ได้รับ” วางหน้าคำกริยา คำนาม หรือนามวลี (1.1) และการใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมวาท (1.4) ส่วนกลวิธีที่ไม่ปรากฏการใช้การแปลประโยคกรรมวาทจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในด้านการแปลเอาความคือ การใช้คำ “เป็น” แทนกริยาวางหน้าคำนาม หรือนามวลี (2.1.3)

ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลในแต่ละประเภทที่ใช้ในการแปลประโยคกรรมวาทจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยเรียงลำดับจากค่าความถี่ที่พบมากที่สุดถึงน้อยที่สุด สามารถสรุปได้ดังตัวอย่างต่อไปนี้

กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุด คือกลวิธีการแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ (2.4)

ตัวอย่างที่ 1

ภาษาต้นฉบับ If the wall is breached,

Helm's Deep will fall. (จากเรื่อง *The Lord of the Rings: The Two Towers*)

ภาษาฉบับแปล ถ้าผ่านกำแพงได้เฮลล์มส์ดีฟก็เสร็จเรา..

ประโยคฉบับแปลใช้กลวิธีการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวซึ่งหากแปล *the wall is breached* สามารถแปลได้ว่า กำแพงถูกทำให้แตกออก คำว่า *breached* เป็นกริยาแปลว่า ทำให้แตกออก เมื่อใช้ในรูปแบบกริยากรรมวาท คือ *is breached* สามารถแปลตรงตัวได้ว่า ถูกทำให้แตกออก แต่ในประโยคแปลได้หลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตาม ต้นฉบับด้วยการใช้คำว่า ผ่าน เนื่องจากเมื่อกำแพงถูกทำลายลงแล้วกองทัพศัตรูสามารถเดินทัพ ผ่าน กำแพงเมืองเข้าไปสู้รบในเมืองได้ การแปลด้วยการใช้คำว่า ผ่าน คำเดียวนั้น เป็นการใช้คำเพื่อสื่อสารความหมายสอดคล้องกับการดำเนินเรื่องในภาพยนตร์เพื่อให้ผู้ชมเข้าใจและทำให้จำนวนตัวอักษรในหนึ่งบรรทัดของบทบรรยายได้ภาพไม่เกิน 30 ตัวอักษรอีกด้วย จึงได้แปลคำว่า *is breached* ด้วยการใช้คำว่า ผ่าน

กลวิธีที่พบความถี่สูงสุดเป็นลำดับที่ 2 คือกลวิธีการแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมวาท (2.2) ปรากฏในบทแปลภาพยนตร์

ตัวอย่างที่ 2

ภาษาต้นฉบับ - This card **hasn't been used** in years. (จากเรื่อง *Men In Black II*)

ภาษาฉบับแปล - ไม่ได้ใช้นานแล้ว

ประโยคการแปลแบบละคำกรรมาจกนี้ไม่มีการระบุคำบ่งชี้กรรมาจกใด ๆ คือ คำว่า ถูก มี โคน ได้รับ เป็น ในประโยค พบการแปลคำกริยาของประโยค คือ *hasn't been used* ว่า ไม่ได้ใช้ อีกทั้งยังมีได้ระบุผู้กระทำเนื่องจากไม่จำเป็นต้องบอกให้ทราบว่าใครเป็นผู้กระทำตามบริบทของภาพยนตร์เจ้าหน้าที่เคย์ขององค์กร MIB ยับบัตรของตนเองไปให้กับเจ้าหน้าที่ของร้านเช่าวิดีโอที่สงสัยสอบถามว่าบัตรของตนเองยังใช้ได้ไหมเป็นการระบุเจ้าของบัตรโดยตรง ดังนั้นเมื่อแปลประโยคกรรมาจกนี้จึงสามารถละผู้กระทำและแปลคำว่า *hasn't been used* เพื่อเล่าข้อมูลตามเหตุการณ์ในเนื้อเรื่องในภาพยนตร์ว่า ไม่ได้ใช้

กลวิธีการแปลที่พบอันดับสูงสุดลำดับที่ 3 คือ กลวิธีการแปลตรงตัวโดยการใช้คำ “ถูก” วางหน้าคำกริยา (1-2) ปรากฏในบทแปลภาพยนตร์

ตัวอย่างที่ 3

ภาษาต้นฉบับ So the Ring of Power **has been found**. (จากเรื่อง *The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring*)

ภาษาฉบับแปล แปลว่าแหวนเอกธำมรงค์ถูกพบแล้ว

ประโยคเขียนอยู่ในรูปแบบกรรมาจก ซึ่งแปลโดยปรากฏคำบ่งชี้กรรมาจก คือ การใช้คำ “ถูก” วางหน้าคำกริยา โดยคำว่า *found* เป็นคำกริยา past participle ของกริยา *find* แปลว่า พบเจอ คำกริยากรรมาจก *has been found* แปลได้ว่า ถูกพบ มีคำ “ถูก” เป็นคำบ่งชี้กรรมาจก และประโยคฉบับแปล ได้แปลตรงตัวตามโครงสร้างกรรมาจกทั้งประโยคต้นฉบับภาษาอังกฤษ และฉบับแปลภาษาไทย โดยประธานที่ถูกกระทำในประโยคแปลคือ แหวนเอกธำมรงค์ ถูกกระทำด้วยกริยา คือ ถูกพบ จึงพบประโยคฉบับแปลว่า แหวนเอกธำมรงค์ถูกพบ

กลวิธีการแปลที่พบค่าความถี่น้อยที่สุด คือ กลวิธีการใช้คำ “มี” แทนกริยาและวางหน้าคำนามหรือนามวลี ปรากฏในภาพยนตร์

ตัวอย่างที่ 4

ภาษาต้นฉบับ Authority **is not given** to you

to deny the return of the king, steward. (จากเรื่อง *The Lord of the Rings: The Return of the King*)

ภาษาฉบับแปล ท่านไม่มีสิทธิปฏิเสธ

ราชันย์ผู้หวงคืน...ท่านมหาเสนา

ประโยคฉบับแปลอยู่ในรูปแบบกลวิธีการแปลเอาความด้วยการใช้คำ “มี” แทนกริยาและ
วางหน้าคำนามหรือนามวลี โดยในประโยคพบคำบ่งชี้กรรมจาก คือ “มี” วางหน้าคำนามในฉบับ
แปลคือ *สิทธิ* ซึ่งแปลมาจากคำกริยากรรมจากต้นฉบับ *is not given*

นอกจากนั้นแล้วยังพบกลวิธีอื่นๆ ดังต่อไปนี้

กลวิธีการแปลตรงตัวด้วยการใช้คำว่า “โดน” วางหน้าคำกริยา (1.5)

ตัวอย่างที่ 5

ภาษาต้นฉบับ And they asked me,

“If he was murdered,

how was he able to walk back

in the house?” (จากเรื่อง *Men In Black I*)

ภาษาฉบับแปล เขาว่า “ถ้าโดนฆ่าจริง

เขาจะเดินเข้าบ้านได้ไง”

ประโยคฉบับแปลอยู่ในรูปแบบกลวิธีการแปลตรงตัวด้วยการใช้คำว่า “โดน”

นำหน้ากริยา โดยทั้งประโยคภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลเป็นประโยคในรูปแบบกรรมจาก
คำว่า *murder* เป็นกริยา แปลว่า กระทำฆาตกรรม ฆ่าอย่างป่าเถื่อนหรืออย่างผิดมนุษย์ ทำลาย
ทำให้เสียหรือเสื่อม ในภาษาฉบับแปลได้แปลว่า ฆ่า เป็นคำกริยาตรงตามความหมายต้นฉบับ
ซึ่งตามหลังคำว่า “โดน” ตรงตามกลวิธีการใช้คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา

กลวิธีการแปลเอาความด้วยการไม่แปลประโยคกรรมจากจากภาษาอังกฤษเป็นภาษา
ไทย (2.6) ตามตัวอย่างดังนี้

ตัวอย่างที่ 6

ภาษาต้นฉบับ Peregrin Took, my lad,

there is a task now to be done. (จากเรื่อง *The Lord of the Rings:*

The Return of the King)

ภาษาฉบับแปล เพเรกริน ทู้ค...มีภารกิจหนึ่ง

ประโยคแปลเอาความไม่พบคำบ่งชี้กรรมจากใด ๆ ในฉบับแปล และละไม่แปลคำกริยา
กรรมจากต้นฉบับ *be done* มาในประโยคฉบับแปลเพียงกล่าวถึงภารกิจหนึ่งหรือจากคำ
ต้นฉบับว่า *a task* เท่านั้น

กลวิธีการแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ “มี” แทนกริยาและวางหน้าคำนามหรือนามวลี (1.3)

ตัวอย่างที่ 7

ภาษาต้นฉบับ It's poisoned!. (จากเรื่อง *The Golden Compass*)

ภาษาฉบับแปล มันทียาพิษ

ประโยคฉบับแปลอยู่ในรูปแบบการแปลตรงตัวด้วยการระบุคำบ่งชี้กรรมวาทคือใช้คำ “มี” แทนกริยาและวางหน้าคำนามหรือนามวลี โครงสร้างประโยคฉบับแปลอยู่ในรูปแบบกรรมวาท คือประธาน มันท เป็นผู้ถูกกระทำด้วยคำกริยา มี นำหน้าคำนาม ยาพิษ ซึ่งคำนาม ยาพิษ นั้นถูกเปลี่ยนมาจากคำกริยา *poisoned* ซึ่งหากแปลตรงตัวแปลได้ว่า ให้อาพิษ ฆ่าหรือทำให้เกิดอันตรายด้วยยาพิษ ทำลาย ทำให้เสีย

กลวิธีการแปลเอาความด้วยการเปลี่ยนรูปประโยค (2.3) ปรากฏในภาพยนตร์ตามตัวอย่างดังนี้

ตัวอย่างที่ 8

ภาษาต้นฉบับ **Taken** by Isildur

from the hand of Sauron himself. (จากเรื่อง *The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring*)

ภาษาฉบับแปล อิชิลดัวร์ได้มันไปจากมือของซอรอนเอง

ประโยคฉบับแปลอยู่ในรูปแบบกลวิธีการแปลเอาความด้วยการเปลี่ยนรูปประโยค โดยเปลี่ยนจากประโยคกรรมวาทเป็นกรรตุวาทด้วยการนำผู้กระทำกลับมาวางไว้ในตำแหน่งประธานของประโยค โดยประโยคฉบับแปลนี้ผู้กระทำ คือ อิชิลดัวร์ และนำกริยากรรมวาท คือ *Taken* มาเป็นกริยาหลักของประโยค ซึ่งแปลว่า ได้มัน จึงได้ประโยคภาษาฉบับแปลที่เป็นกรรตุวาทที่สมบูรณ์คือ อิชิลดัวร์ได้มันไปจากมือของซอรอนเอง

กลวิธีการแปลเอาความด้วยการเปลี่ยนชนิดของคำ (2.5) ดังตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ 9

ภาษาต้นฉบับ It **was made** by those

who are dead. (จากเรื่อง *The Lord of the Rings: The Return of the King*)

ภาษาฉบับแปล ฝีมือพวกที่ตาย

ประโยคฉบับแปลอยู่ในรูปแบบกลวิธีการแปลเอาความที่ไม่ระบุคำบ่งชี้กรรมวาทด้วยการเปลี่ยนชนิดของคำจากคำกริยา *was made* เป็นคำนาม คือคำว่า ฝีมือ คำว่า *made* เป็น *past participle* ของคำว่า *make* ซึ่งหากแปลตรงตัวสามารถแปลว่า ทำ ทำให้เกิดขึ้น ทำขึ้น สร้างขึ้น ทำให้เป็น ก่อ นำมาซึ่ง เปลี่ยนให้เป็น ประกอบขึ้นเป็น เตรียม ปูรณ บรรลุ ถึง ทำรายได้ ประพันธ์ เขียน เป็นต้น ภาษาฉบับแปล เลือกใช้คำว่า ฝีมือ เป็นคำนามที่มีความหมายเทียบเคียงกับกริยากรรมวาทในต้นฉบับ จึงจัดได้ว่าเป็นการแปลเอาความด้านหนึ่ง

กลวิธีการแปลเอาความด้วยการใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรตุวจาก (2.1.1)
ปรากฏในภาพยนตร์

ตัวอย่างที่ 10

ภาษาต้นฉบับ The passage south **is being watched**. (จากเรื่อง *The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring*)

ภาษาฉบับแปล เส้นทางทิศใต้มียามเฝ้า

ประโยคใช้กลวิธีการแปลเอาความตามบริบทภาพยนตร์โดยนักดัดแปลงกลุ่มคณะเดินทางได้มีสายลับของพ่อมดฝ่ายศัตรูพบระหว่างจะเดินทางไปทางทิศใต้ของพื้นที่ ตัวละครในกลุ่มเดินทางจึงได้พูดออกมาว่า *The passage south is being watched*. ซึ่งแปลได้ว่า เส้นทางทิศใต้มียามเฝ้า เมื่อวิเคราะห์ตามความหมายตรงตัวของคำว่า *watch* ซึ่งเป็นคำกริยาสามารถแปลได้ว่า เฝ้า คู ชม จ้องมอง รอคอย ระวัง ระวังเฝ้า ยาม ในประโยคแปลเลือกใช้คำกริยารวมจากคือ คำว่า มี ตามด้วยคำนาม คือ ยาม และกริยา คือ เฝ้า เป็นประโยคกรตุวจากประกอบด้วยประธานและกริยาได้ว่า มียามเฝ้า นั่นเอง

กลวิธีการแปลที่นอกเหนือจากกรอบงานวิจัย พบการแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ “เป็น” แทนกริยาวางหน้าคำนาม หรือนามวลีปรากฏในภาพยนตร์ตามตัวอย่างคือ

ตัวอย่างที่ 11

ภาษาต้นฉบับ I fought another bear in
single combat
and **was defeated**. (จากเรื่อง *The Golden Compass*)

ภาษาฉบับแปล ฉันสู้กับหมีอีกตัว..

แล้วฉันเป็นฝ่ายแพ้

ประโยคกรมวากฉบับแปลพบในรูปแบบกลวิธีการแปลตรงตัว คือประโยคฉบับแปลอยู่ในรูปแบบโครงสร้างของกรมวากเหมือนกับโครงสร้างประโยคในภาษาต้นฉบับ โดยผู้ถูกกระทำ คือ I ในประโยคกรมวากต้นฉบับ ยังคงแปลตรงตัวในตำแหน่งผู้ถูกกระทำในประโยคกรมวากภาษาฉบับแปล คือ ฉัน คำกริยากรมวากภาษาต้นฉบับ *was defeated* ถูกแปลในภาษาฉบับแปลด้วยการใช้คำบ่งชี้กรมวากว่า เป็น แทนกริยากรมวาก และแปลคำกริยากรมวากต้นฉบับเป็นคำนาม คือ ฝ่ายแพ้ ประโยคฉบับแปลละผู้กระทำของประโยคออก

กลวิธีการแปลที่พบนอกเหนือจากกรอบงานวิจัยอีกกลวิธีหนึ่ง คือ กลวิธีการแปลตรงตัวด้วยการใช้คำบ่งชี้กรมวาก คือคำว่า “ได้รับ” วางหน้าคำสรรพนาม

ตัวอย่างที่ 12

ภาษาต้นฉบับ I feel, you **are meant** to have it. (จากเรื่อง *The Golden Compass*)

ภาษาฉบับแปล ฉันรู้สึกว่าคุณควรได้รับมัน

ประโยคกรรมวาจกฉบับแปลพบในรูปแบบกลวิธีการแปลตรงตัว คือประโยคฉบับแปลอยู่ในรูปแบบโครงสร้างของกรรมวาจกเหมือนกับโครงสร้างประโยคในภาษาต้นฉบับ โดยผู้ถูกกระทำ คือ *you* ในประโยคกรรมวาจกต้นฉบับ ยังคงแปลตรงตัวในตำแหน่งผู้ถูกกระทำในประโยคกรรมวาจกภาษาฉบับแปล คือ เธอ คำกริยากรรมวาจกภาษาต้นฉบับ *are meant* ถูกแปลในภาษาฉบับแปลด้วยการใช้คำบ่งชี้กรรมวาจกว่า ได้รับ แทนกริยากรรมวาจก นำหน้าคำระบุผู้กระทำในประโยคกรรมวาจกฉบับแปลซึ่งเป็นคำสรรพนามคือคำว่า มัน

จากข้อมูลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลแสดงให้เห็นว่า ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลเอาความมากที่สุดโดยพบการแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับและการละคำแสดงกรรมวาจก ซึ่งเป็นกลวิธีที่หลีกเลี่ยงการแปลตรงตัวแต่ก็สามารถทำให้ผู้ชมภาพยนตร์เข้าใจเนื้อเรื่องในภาพยนตร์จากภาษาที่ใช้ซึ่งสอดคล้องกับการดำเนินเรื่องตามภาพที่ปรากฏในแต่ละฉากบนจอภาพยนตร์ และสอดคล้องกับงานวิจัยของเสาวลักษณ์ จ้อยเจริญสุข (2544) ที่วิเคราะห์การแปลของ “นิดา” “บุญญรัตน์” และ “ว.วินิจฉัยกุล” ในการแปลนวนิยายเรื่อง *มยุราสำเภา พิชน้าผี และ รักนี้...ชั่วชีวิต* ที่ผู้แปลมิได้แปลด้วยการใช้กลวิธีการแปลตรงตัวเพียงอย่างเดียว แต่ยังพบการแปลเอาความด้วย

ตอนที่ 2 ผลการวิเคราะห์การแปลประโยคกรรมวาจกตามกาล (Tense) จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ตารางที่ 2 ข้อมูลแสดงจำนวนประโยคที่พบคำบ่งชี้กาลแบบต่าง ๆ ที่ปรากฏในประโยคแปลภาษาไทยจากประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษตามกาลต่าง ๆ

คำบ่งชี้กาล	กาล						รวม
	Present	Present	Present	Past	Past	Future	
	Simple	Continuous	Perfect	Simple	Perfect	Simple	
	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	
1. เคย	-	-	2	1	-	-	3
2. แล้ว	13	-	3	4	-	-	20
3. จะ	17	1	-	1	-	13	32
4. ตลอดกาล	1	-	-	-	-	-	1
5. ทุกวัน	1	-	-	-	-	-	1
6. ไม่ปรากฏ	96	4	14	52	2	9	177
รวม	128	5	19	58	2	22	234

จากผลการวิเคราะห์การแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยตามกาลสามารถพบวลีได้ทั้งหมด 6 ประเภท ดังที่ปรากฏในตารางที่ 2 โดยประโยค Present Simple Tense (1) พบมากที่สุด ลำดับต่อมาคือ Past Simple Tense (4) และกาลที่พบได้น้อยที่สุด คือ Past Perfect Tense (5)

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลดังกล่าว ตามตารางที่ 2 นั้น โดยเรียงลำดับจากค่าความถี่ของข้อมูลที่พบมากที่สุดถึงน้อยที่สุด สรุปเป็นตัวอย่างได้ ดังนี้

ประโยคกรรมวาจกต้นฉบับที่พบมากที่สุด คือ ประโยคกรรมวาจกในรูปแบบ Present Simple Tense การแปลประโยคต้นฉบับ Present Simple Tense พบคำบ่งชี้เวลาในภาษาฉบับแปลได้หลายชนิดคำ คือ จะ แล้ว ตลอดกาล ทุกวัน และประโยคแปลที่ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลใด ๆ โดยพบประโยคไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลมากที่สุด อันดับรองลงมาคือประโยคมีคำบ่งชี้กาล จะ และประโยคที่มีคำบ่งชี้กาลที่พบน้อยที่สุดคือคำบ่งชี้กาล ตลอดกาล และ ทุกวัน สรุปได้เป็นตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 13 ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล

ภาษาต้นฉบับ "Employee" is misspelled? (จากเรื่อง *Men In Black II*)

ภาษาฉบับแปล สะกดคำว่า "พนักงาน" ผิด

ประโยคกรรมวาจกในรูปแบบ Present Simple Tense ในภาษาต้นฉบับนี้ เมื่อนำมาแปลในภาษาฉบับแปลไม่พบคำบ่งชี้กาลใดๆ ในประโยค เป็นการแปลใจความของเนื้อเรื่องสอดคล้องกับการดำเนินเรื่องในภาพยนตร์ จากข้อมูลการแปลประโยคกรรมวาจกต้นฉบับ Present Simple Tense เป็นภาษาไทยนั้นพบประโยคแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาลใดๆ เป็นจำนวนมากที่สุด

ตัวอย่างที่ 14 ประโยคฉบับแปลระบุคำบ่งชี้กาล จะ

ภาษาต้นฉบับ The Ring must be destroyed (จากเรื่อง *The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring*)

ภาษาฉบับแปล แหวนจะต้องถูกทำลาย

ประโยคกรรมวาจกต้นฉบับอยู่ในรูปแบบ Present Simple Tense เมื่อนำมาแปลในภาษาฉบับแปล พบคำบ่งชี้กาล จะ แต่ไม่ได้แสดงถึงเวลาในอนาคต คำบ่งชี้กาล จะ ใช้เพื่อบอกขึ้นการเกิดกริยา ซึ่งตัวละครพูดในเวลาปัจจุบัน

ตัวอย่างที่ 15 ประโยคฉบับแปลระบุคำบ่งชี้กาล แล้ว

ภาษาต้นฉบับ The castle is breached. Retreat! (จากเรื่อง *The Lord of the Rings: The Two Towers*)

ภาษาฉบับแปล ปราสาททลายแล้ว..ถอย!

ประโยคกรรมวาจกต้นฉบับอยู่ในรูปแบบ Present Simple Tense เมื่อนำมาแปลในภาษาฉบับแปลพบคำบ่งชี้เวลา แล้ว ซึ่งตัวละครได้กล่าวคำนี้ในจุดเวลาเดียวกันกับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงตามเนื้อเรื่อง คือ ปราสาทได้ทลายลง ณ จุดเวลาที่ตัวละครได้พูดประโยค ปราสาททลายแล้ว..ถอย! ออกไป จึงสามารถกล่าวได้ว่าคำว่า แล้ว ในภาษาฉบับแปลดังตัวอย่างนี้ ใช้กับกาลเวลาที่เกิดขึ้นปัจจุบันตามเนื้อเรื่องที่ได้ดำเนินอยู่

ตัวอย่างที่ 16 ประโยคฉบับแปลระบุคำบ่งชี้กาล ตลอดกาล

ภาษาต้นฉบับ All who look upon her...

...fall under her spell.

Frodo!.

And are never seen again. (จากเรื่อง *The Lord of The Rings: The Fellowship of the Ring*)

ภาษาฉบับแปล ใครเผลอมองนางเข้า

จะต้องมนต์สะกด

โพรได้

และสาบสูญไปตลอดกาล

ประโยคกรรมวาจกในรูปแบบ Present Simple Tense ในภาษาต้นฉบับนี้ เมื่อนำมาแปลในภาษาฉบับแปลพบคำบ่งชี้กาลคือคำว่า *ตลอดกาล* ซึ่งหมายถึงเวลาที่ดำเนินอยู่ตลอดไปไม่มีจุดสิ้นสุด เป็นการกล่าวข้อมูลจริงที่ได้เกิดขึ้นในเนื้อเรื่อง คือ หากบุคคลใดต้องมนต์สะกดของนางไม้ ผู้นั้นจะหายสาบสูญไปตลอดนิรันดร์ ซึ่งคือ *ตลอดกาล* ไม่มีที่สิ้นสุดนั่นเอง

ตัวอย่างที่ 17 ประโยคฉบับแปลระบุคำบ่งชี้กาล ทุกวัน

ภาษาต้นฉบับ You count every one

when you're locked away? (จากเรื่อง *Men In Black II*)

ภาษาฉบับแปล เวลาโดนขังเรานับทุกวัน

ประโยคกรรมวาจกในรูปแบบ Present Simple Tense ในภาษาต้นฉบับนี้ เมื่อนำมาแปลในภาษาฉบับแปลพบคำบ่งชี้กาลคือคำว่า *ทุกวัน* เป็นคำบ่งชี้เวลาของกาลปัจจุบัน สอดคล้องกับคำศัพท์ภาษาอังกฤษว่า *everyday* ซึ่งเป็นคำบ่งชี้เวลาของ Present Simple Tense

ประโยคกรรมวาจกต้นฉบับภาษาอังกฤษที่พบสูงสุดเป็นลำดับที่ 2 คือ ประโยคกรรมวาจกในรูปแบบ Past Simple Tense การแปลประโยคต้นฉบับ Past Simple Tense นี้พบคำบ่งชี้เวลาของภาษาฉบับแปลได้หลายชนิดคำ คือ คำบ่งชี้กาล *เคย* แล้ว และ *ประโยคแปลที่ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลใด ๆ* โดยพบ *ประโยคไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล* มากที่สุด อันดับรองลงมาคือประโยคมีคำบ่งชี้กาลแล้ว และประโยคที่มีคำบ่งชี้กาลที่พบน้อยที่สุดคือคำบ่งชี้กาล *เคย* สรุปได้เป็นตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 18 ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล

ภาษาต้นฉบับ Three were given to the Elves: (จากเรื่อง *The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring*)

ภาษาฉบับแปล 3 วงถูกมอบให้กับพวกเอลฟ์

ประโยคกรรมวาจกในรูปแบบ Past Simple Tense ในภาษาฉบับแปลไม่พบคำบ่งชี้กาลใด ๆ ในประโยค เป็นการแปลข้อความให้สอดคล้องกับการดำเนินเรื่องในภาพยนตร์ คือแปลคำกริยากรรมวาจก *were given* ว่า *ถูกมอบ* ซึ่งตามบริบทเอลฟ์ทั้งสามนั้นได้รับมอบแหวนทั้ง 3 วงจากพ่อมดซอรอน จากข้อมูลการแปลประโยคกรรมวาจกต้นฉบับ Past Simple Tense เป็นภาษาไทยนั้นพบประโยคแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาลใด ๆ เป็นจำนวนมากที่สุด

ตัวอย่างที่ 19 ประโยคฉบับแปลระบุคำบ่งชี้กาล แล้ว

ภาษาต้นฉบับ But he was destroyed. (จากเรื่อง *The Lord of the Rings: The Fellowship*)

of the Ring)

ภาษาฉบับแปล แต่เขาตายแล้วนี้

ประโยคกรรมวาจกในรูปแบบ Past Simple Tense ในภาษาต้นฉบับนี้ เมื่อถูกนำมาแปลในภาษาฉบับแปล พบคำบ่งชี้เวลาคือคำว่า แล้ว จากบริบทในภาพยนตร์พบได้ว่า ผู้ที่ตายนั้นได้ถูกฆ่าตายจริงในอดีต ซึ่งคำกล่าวของตัวละครว่า แต่เขาตายแล้วนี้ เป็นการกล่าวถึงเหตุการณ์ตรงตามเนื้อเรื่องที่เกิดขึ้นในเวลาอดีต ดังนั้นตามบริบทในภาพยนตร์คำบ่งชี้เวลา แล้ว พบในการกล่าวถึงเหตุการณ์อดีต

ตัวอย่างที่ 20 ประโยคฉบับแปลระบุคำบ่งชี้กาล เคย

ภาษาต้นฉบับ You don't exist.

You were never even born. (จากเรื่อง Men In Black I)

ภาษาฉบับแปล “ไม่มีตัวตน ไม่เคยเกิดมา”

ประโยคกรรมวาจกในรูปแบบ Past Simple Tense ในภาษาต้นฉบับนี้ เมื่อถูกนำมาแปลในภาษาฉบับแปล พบคำบ่งชี้เวลา เคย ซึ่งคำว่า เคย บ่งชี้เหตุการณ์อดีตที่ได้เคยเกิดขึ้นมาแล้ว ในประโยคต้นฉบับนี้อยู่ในความหมายปฏิเสธคือ บุคคลที่ถูกกล่าวถึงนี้นั้นถือว่าไม่เคยเกิดมา ซึ่งกล่าวแสดงถึงในอดีตที่ผ่านมาแล้ว บุคคลดังกล่าวไม่เคยได้รับการกำเนิดขึ้นมาเลย

ประโยคกรรมวาจกต้นฉบับภาษาอังกฤษที่พบสูงสุดเป็นลำดับที่ 3 คือ ประโยคกรรมวาจกในรูปแบบ Future Simple Tense การแปลประโยคต้นฉบับ Future Simple Tense นี้พบคำบ่งชี้กาลของภาษาฉบับแปลคือ จะ และประโยคแปลที่ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลใด ๆ โดยประโยคที่มีคำบ่งชี้กาล จะ พบมากที่สุด และประโยคที่ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลพบน้อยที่สุด สรุปได้เป็นตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 21 ประโยคฉบับแปลระบุคำบ่งชี้กาล จะ

ภาษาต้นฉบับ But while he is at Jordan,

his proposal will be heard. (จากเรื่อง The Golden Compass)

ภาษาฉบับแปล แต่เขามาถึงแล้ว..ใคร ๆ ก็จะได้ฟังเขา

ประโยคกรรมวาจกในรูปแบบ Future Simple Tense ในภาษาฉบับแปลใช้คำบ่งชี้กาลคือคำว่า จะ ได้ใจความการแสดงถึงเหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้นในอนาคต ซึ่งคำบ่งชี้ จะ นี้ถูกพบได้มากที่สุดในการแปลประโยค Future simple Tense ตามบริบทของภาพยนตร์ดังกล่าวนี้ตัวละครได้กล่าวถ้อยคำถึงอีกบุคคลหนึ่งซึ่งจะอภิปรายบทความหรือทฤษฎีที่ตนเองได้ค้นพบและจะมีบุคคลในวงการนักปราชญ์ต่างมาร่วมฟังการอภิปรายด้วย ในภาษาฉบับแปลจึงได้ถอดความได้ว่า ใคร ๆ ก็จะได้ฟังเขา ตรงกับภาษาต้นฉบับคือ his proposal will be heard.

ตัวอย่างที่ 22 ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล

ภาษาต้นฉบับ None can escape it!

You'll all **be destroyed**! (จากเรื่อง *The Lord of The Rings : The Fellowship of the Ring*)

ภาษาฉบับแปล ไม่มีใครรอดแน่ ตายกันหมดนี่ละ

ประโยคกรรมวาจกในรูปแบบ Future Simple Tense ในภาษาฉบับแปลไม่พบคำบ่งชี้กาลใด ๆ เป็นการแปลเอาความสอดคล้องกับการดำเนินเรื่องตามบริบทในภาพยนตร์ อาจกล่าวได้ว่าหากผู้พูด พูดคำว่า จะตาย อาจเป็นการบ่งว่าผู้พูดนั้นกำลังจะตายจริงแต่ในประโยคแปลไม่ใช้คำจะ เนื่องจากผู้พูดขณะที่พูดประโยคนี้อยู่ยังมีชีวิตอยู่ การแปลในลักษณะที่ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลนี้พบได้น้อยที่สุด

การแปลประโยคในรูปแบบของ Present Perfect Tense พบคำบ่งชี้เวลาต่าง ๆ กัน ได้แก่ คำบ่งชี้เวลา *เคย* แล้ว และไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลใด ๆ ในประโยค โดยประโยคที่ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลพบมากที่สุด ประโยคที่มีคำบ่งชี้กาล *แล้ว* พบอันดับรองลงมา และ คำบ่งชี้กาล *เคย* พบน้อยที่สุด สรุปได้เป็นตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 23 ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล

ภาษาต้นฉบับ if they **have been harmed**... (จากเรื่อง *The Golden Compass*)

ภาษาฉบับแปล ถ้าเด็ก ๆ โดนทำร้ายละก็..

ประโยคกรรมวาจกในรูปแบบ Present Perfect Tense ในภาษาต้นฉบับนี้เมื่อถูกนำมาแปลในภาษาฉบับแปลไม่พบคำบ่งชี้กาลใด ๆ ประโยคฉบับแปล แปลสอดคล้องกับการดำเนินเรื่องในภาพยนตร์ จากข้อมูลการแปลประโยคกรรมวาจกต้นฉบับ Present Perfect Tense เป็นภาษาไทย นั้นพบประโยคแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาลใด ๆ เป็นจำนวนมากที่สุด

ตัวอย่างที่ 24 ประโยคฉบับแปลระบุคำบ่งชี้กาล *เคย*

ภาษาต้นฉบับ It's **been called** that before,

but not by you. (จากเรื่อง *The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring*)

ภาษาฉบับแปล มัน*เคย*ถูกเรียกอย่างนี้

แต่ไม่ใช่โดยท่าน

ประโยคกรรมวาจกในรูปแบบ Present Perfect Tense ในภาษาต้นฉบับนี้ เมื่อถูกนำมาแปลเป็นภาษาไทย พบคำบ่งชี้กาล คือ คำว่า *เคย* บอกเหตุการณ์ในอดีตดำเนินมาจนถึง

ปัจจุบันที่ผู้พูดพูดอยู่ สอดคล้องกับรูปแบบ Present Perfect Tense ที่ใช้กับเหตุการณ์เริ่มต้นเกิดขึ้นในอดีตและดำเนินมาถึงปัจจุบัน

ตัวอย่างที่ 25 ประโยคฉบับแปลระบุคำบ่งชี้กาล แล้ว

ภาษาต้นฉบับ We set out to save the Shire, Sam.

And it has been saved. (จากเรื่อง *The Lord of The Rings: The Return of the King*)

ภาษาฉบับแปล เราออกจากบ้านไปปกป้องไชร์

แล้วไชร์ก็ปลอดภัยแล้ว

ประโยคกรรมวาจกในรูปแบบ Present Perfect Tense ในภาษาต้นฉบับนี้เมื่อถูกนำมาแปลในภาษาฉบับแปล พบคำบ่งชี้เวลา คือ คำว่า แล้ว ในประโยคผู้พูดได้กล่าวย้อนไปถึงอดีตคือช่วงเวลาเริ่มต้นที่ได้ออกจากไชร์ เป็นระยะเวลายาวนาน และปัจจุบันได้กลับมาอีกครั้งเพราะได้ปกป้องสำเร็จจนปลอดภัย สอดคล้องกับรูปแบบการใช้ Present Perfect Tense ซึ่งหมายถึงเหตุการณ์ได้เริ่มต้นในอดีตดำเนินเกิดมาในช่วงระยะเวลาหนึ่งและมีผลจนถึงปัจจุบันที่ผู้พูดได้กล่าวในภาพยนตร์ ดังนั้นคำว่า แล้ว จึงสามารถใช้สอดคล้องกับ Present Perfect Tense ได้

การแปลประโยคกรรมวาจกในรูปแบบ Present Continuous Tense พบประโยคในกาลนี้เพียง 4 ประโยคโดยใช้คำบ่งชี้กาล คือ จะ และ ไม่ระบุคำบ่งชี้กาล โดยประโยคที่ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลพบมากที่สุด ประโยคที่มีคำบ่งชี้กาล จะ พบน้อยที่สุด สรุปได้เป็นตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 26 ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล

ภาษาต้นฉบับ But we Gypsians are

being hurt worse than

most by these Gobblers. (จากเรื่อง *The Golden Compass*)

ภาษาฉบับแปล แต่พวกเราฮิปซีโดนหนักที่สุด..

ประโยคกรรมวาจกในรูปแบบ Present Continuous Tense ในภาษาต้นฉบับนี้เมื่อถูกแปลในภาษาฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลใด ๆ เป็นการแปลประโยครูปแบบกรรมวาจกที่สอดคล้องกับการดำเนินเรื่องในภาพยนตร์ การแปลแบบนี้พบมากที่สุดในการแปลประโยค Present Continuous Tense ทั้งหมดที่พบ

ตัวอย่างที่ 27 ประโยคฉบับแปลระบุคำบ่งชี้กาล จะ

ภาษาต้นฉบับ - Breach! We're being flushed. (จากเรื่อง *Men In Black II*)

ภาษาฉบับแปล -แม่แล้ว เราจะโดนจับกดชักโครก

ประโยคกรรมวาจกในรูปแบบ Present Continuous Tense ในภาษาดั้งฉบับนี้เมื่อถูกนำมาแปลในภาษาลับแปล ปรากฏลักษณะของคำบ่งชี้เวลาถึงอนาคตกล่าวคือ ใช้คำว่า “จะ” แม้ว่ากาลจะอยู่รูปแบบ Present Continuous Tense เนื่องจากประโยค Present Continuous Tense นั้นสามารถใช้ในรูปแบบบอกอนาคตได้ โดยขณะที่ตัวละครพูด *We're being flushed*. เหตุการณ์ *are being flushed* นั้นยังไม่ได้เกิดขึ้น แต่เหตุการณ์เกิดขึ้นภายหลังที่ตัวละครพูดประโยคนั้น

การแปลประโยคกรรมวาจกในรูปแบบ Past Perfect Tense พบค่าความถี่น้อยที่สุด ประโยคนี้นับเพียง 2 ประโยคโดยประโยคไม่ระบุคำบ่งชี้กาล สรุปได้เป็นตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 28 ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล

ภาษาดั้งฉบับ You wish now that our places

had been exchanged... (จากเรื่อง The Lord of the Rings: The Return of the King)

ภาษาลับแปล ท่านประสงค์ให้ข้าตายมากกว่า

ประโยคกรรมวาจกในรูปแบบโครงสร้าง Past Perfect Tense ในภาษาลับแปล ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลใด ๆ ประโยคแปลอยู่ในรูปแบบกลวิธีการแปลแบบหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวของภาษาดั้งฉบับ

กล่าวโดยสรุป ผลการแปลประโยคตามกาลต่างๆ ที่พบโดยประโยค Present Simple Tense พบมากที่สุด ลำดับต่อมาคือ Past Simple Tense และกาลที่พบได้น้อยที่สุด คือ Past Perfect Tense นั้น ในการเลือกใช้คำบ่งชี้กาลในประโยคฉบับแปลตามกาลด้วยการแปลจากประโยคต้นฉบับพบว่าผู้แปลเลือกใช้กริยาแปลโดยไม่ระบุคำบ่งชี้กาลใด ๆ มากที่สุดในกालต้นฉบับตามรูปแบบ Present Simple Passive , Present Continuous Passive , Present Perfect Passive , Past Simple Passive , Past Perfect Passive มีเพียงกาล Future Simple Passive ที่พบคำบ่งชี้กาล จะมากกว่าการเลือกแปลโดยไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ซึ่งยังคงความหมายของภาพยนตร์และสอดคล้องกับบริบทตามการดำเนินลำดับเวลาเหตุการณ์ในเรื่อง คำบ่งชี้กาลที่พบสูงสุดอันดับรองลงมาก็คือ การแปลโดยใช้คำบ่งชี้กาล จะ พบค่าความถี่ของจำนวนประโยคคือ 32 ประโยค และการแปลโดยการใช้คำบ่งชี้กาล ตลอดกาล เคย ทุกวัน พบค่าความถี่ของจำนวนประโยคเท่ากันคือ 1 ประโยค โดยในการแปลประโยคตามกาลต่างๆ นั้น ควรเลือกใช้คำบ่งชี้กาลที่เหมาะสมกับกาลรวมถึงบริบทของภาพยนตร์มาประกอบ

ตอนที่ 3 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการแปลประโยคกรรม
วางและคำบ่งชี้กาลปรากฏในประโยคแปลภาษาไทยที่ถูกแปลจากประโยคกรรมวาง
ต้นฉบับตามกาลต่าง ๆ

ตารางที่ 3 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงความสัมพันธ์ระหว่างจำนวนประโยคตามกาลที่พบใน
แต่ละกลวิธีการแปลประโยคกรรมวางจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ประเภทกลวิธีการแปล	กาล						รวม
	Present	Present	Present	Past	Past	Future	
	Simple	Continuous	Perfect	Simple	Perfect	Simple	
	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	
1. การแปลตรงตัว							
1.1 การใช้คำว่า “ได้รับ” วางหน้าคำกริยา คำนาม หรือนามวลี	-	-	-	-	-	-	-
1.2 การใช้คำ “ถูก” วาง หน้าคำกริยา	16	-	9	23	-	3	51
1.3 การใช้คำ “มี” แทนกริยาและวาง หน้าคำนามหรือนามวลี	5	-	-	1	-	-	6
1.4 การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยค กรรมวาง	-	-	-	-	-	-	-
1.5 การใช้คำว่า “โดน” วางหน้าคำกริยา	2	2	3	5	-	4	16
2. การแปลเอาความ							
2.1 การแปลประโยค กรรมวางภาษาอังกฤษ เป็นประโยคกรตุวาง ภาษาไทย							

ตารางที่ 3 (ต่อ)

ประเภทกลวิธีการแปล	กาล						รวม
	Present	Present	Present	Past	Past	Future	
	Simple	Continuous	Perfect	Simple	Perfect	Simple	
	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	
2.1.1 การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรตุ วจาก	-	1	-	1	-	-	2
2.1.2 การใช้คำ “มี” แทนกริยาและวางหน้า คำนามหรือนามวลี	1	-	-	-	-	-	1
2.1.3 การใช้คำ “เป็น” แทนกริยาและวาง หน้าคำนาม หรือนามวลี	-	-	-	-	-	-	-
2.2 การละคำแสดง กรรมวจาก	36	-	2	10	1	3	52
2.3 การเปลี่ยนรูป ประโยค	3	-	-	-	-	1	4
2.4 การหลีกเลี่ยงการ ถ่ายทอดความหมาย ตรงตัวตามต้นฉบับ	54	2	5	13	1	11	86
2.5 การเปลี่ยนชนิดคำ	2	-	-	1	-	-	3
2.6 การไม่แปลประโยค กรรมวจากจากภาษา อังกฤษเป็นภาษาไทย	7	-	-	1	-	-	8
3. แปลโดยใช้กลวิธีการ แปลอื่น ๆ ที่นอกเหนือไป จากกรอบการวิเคราะห์ ดังกล่าวข้างต้น	2	-	-	3	-	-	5

ตารางที่ 3 (ต่อ)

ประเภทกลวิธีการแปล	กาล						รวม
	Present	Present	Present	Past	Past	Future	
	Simple	Continuous	Perfect	Simple	Perfect	Simple	
	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	
รวม	128	5	19	58	2	22	234

จากการผลการวิเคราะห์ระหว่างจำนวนประโยคตามกาลที่พบในแต่ละกลวิธีการแปล ประโยคกรรมวาจกโดยสรุปดังตารางที่ 3 นั้นพบว่าประโยคในรูปแบบ Present Simple Tense พบในกลวิธีการแปลที่ใช้การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ (2.4) มากที่สุดจำนวน 54 ประโยค กลวิธีการแปลที่พบรองลงมาคือกลวิธีการละคำแสดงกรรมวาจก (2.2) พบจำนวน 36 ประโยค และ กลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุดคือ กลวิธีการแปลเอาความด้วยการใช้คำ “มี” แทนกริยาวางหน้าคำนามหรือนามวลี (2.1.2) พบ 1 ประโยค ประโยคในรูปแบบ Present Continuous Tense พบในกลวิธีการแปลที่ใช้การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ (2.4) มากที่สุดเท่ากับกลวิธีการแปลตรงตัวด้วยการใช้คำว่า “โดน” วางหน้าคำกริยา (1.5) จำนวน 2 ประโยค และกลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุดคือกลวิธีการแปลเอาความด้วยการใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรตุจก (2.1.1) พบ 1 ประโยค ประโยคในรูปแบบ Present Perfect Tense พบในกลวิธีการใช้คำ “ถูก” วางหน้าคำกริยา (1.2) มากที่สุดจำนวน 9 ประโยค กลวิธีการแปลที่พบรองลงมาคือกลวิธีการแปลที่ใช้การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ (2.4) พบจำนวน 5 ประโยค ส่วนกลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุดคือกลวิธีการละคำแสดงกรรมวาจก (2.2) พบจำนวน 2 ประโยค ประโยคในรูปแบบ Past Simple Tense พบในกลวิธีการใช้คำ “ถูก” วางหน้าคำกริยา (1.2) มากที่สุดจำนวน 23 ประโยคกลวิธีการแปลที่พบรองลงมาคือกลวิธีการแปลด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ (2.4) จำนวน 13 ประโยคและกลวิธีที่พบน้อยที่สุดพบจำนวน 1 ประโยค คือกลวิธีการใช้คำ “มี” แทนกริยาและวางหน้าคำนามหรือนามวลี (1.3) กลวิธีการใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรตุจก (2.1.1) กลวิธีการเปลี่ยนชนิดคำ (2.5) และกลวิธีการไม่แปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (2.6) ประโยคในรูปแบบ Past Perfect Tense พบเพียง 2 ประโยคโดยพบในกลวิธีการละคำแสดงกรรมวาจก (2.2) จำนวน 1 ประโยคและกลวิธีการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ (2.4) จำนวน 1 ประโยค ประโยคในรูปแบบ Future Simple Tense พบในกลวิธีการแปลด้วยการหลีกเลี่ยง

การถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ (2.4) มากที่สุดจำนวน 11 ประโยคกลวิธีการแปลที่พบรองลงมาคือกลวิธีการแปลด้วยการใช้คำว่า “โดน” วางหน้าคำกริยา (1.5) และพบน้อยที่สุดคือกลวิธีการเปลี่ยนรูปประโยคพบจำนวน 1 ประโยค

จากผลการวิเคราะห์ข้อมูลจำนวนกลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในตอนที่ 1 แสดงผลดังตารางที่ 1 และผลการวิเคราะห์การแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยตามกาล (Tense) ตอนที่ 2 แสดงผลตามตารางที่ 2 รวมถึงผลการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงความสัมพันธ์ระหว่างจำนวนประโยคตามกาลที่พบในแต่ละกลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย แสดงผลตามตารางที่ 3 จึงสามารถจำแนกแต่ละกลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลในประโยคภาษาไทยที่ถูกแปลจากประโยคต้นฉบับตามกาลต่าง ๆ โดยเรียงอันดับจากประโยคกลวิธีการแปลที่พบมากที่สุดถึงน้อยที่สุด แสดงผลเป็นตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 4 ความถี่ของจำนวนประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ (2.4)

คำบ่งชี้ กาล	กาล						รวม
	Present	Present	Present	Past	Past	Future	
	Simple Tense	Continuous Tense	Perfect Tense	Simple Tense	Perfect Tense	Simple Tense	
จะ	6	-	-	-	-	7	13
แล้ว	9	-	2	2	-	-	13
ตลอดกาล	1	-	-	-	-	-	1
ไม่พบ	38	2	3	11	1	4	59
รวม	54	2	5	13	1	11	86

กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ (2.4) พบค่าความถี่มากที่สุดมีค่าความถี่ร้อยละ 36.75 พบคำบ่งชี้กาลคือ *จะ* *แล้ว* *ตลอดกาล* และ *ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล* โดยประโยคที่ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลพบจำนวนมากที่สุด จำนวน 59 ประโยค คำบ่งชี้กาลที่พบความถี่อันดับรองลงมาคือ ประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาล *จะ* และประโยค

ที่ปรากฏคำบ่งชี้กาล แล้ว พบจำนวน 13 ประโยค และน้อยที่สุดคือ ประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาล
ตลอดกาล พบจำนวน 1 ประโยค

ตารางที่ 5 ความถี่ของจำนวนประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลกรรมวาจกด้วยการ
การละคำแสดงกรรมวาจก (2.2)

คำบ่งชี้กาล	กาล						รวม
	Present	Present	Present	Past	Past	Future	
	Simple	Continuous	Perfect	Simple	Perfect	Simple	
	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	
จะ	5	-	-	1	-	3	9
แล้ว	2	-	-	1	-	-	3
เคย	-	-	-	1	-	-	1
ไม่พบ	29	-	2	7	1	-	39
รวม	36	-	2	10	1	3	52

กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกด้วยการละคำแสดงกรรมวาจก (2.2) พบค่าความถี่
รองลงมามีค่าความถี่ร้อยละ 22.22 พบคำบ่งชี้กาลคือ จะ แล้ว เคย และ ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล โดย
ประโยคที่ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลพบจำนวนมากที่สุด จำนวน 39 ประโยคคำบ่งชี้กาลที่พบความถี่
อันดับรองลงมาก็คือ ประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาล จะ พบจำนวน 9 ประโยค ประโยคที่พบคำบ่งชี้
กาล แล้ว พบจำนวน 3 ประโยค และน้อยที่สุดคือ ประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาล เคย พบจำนวน 1
ประโยค

ตารางที่ 6 ความถี่ของข้อมูลประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลกรรมวาทด้วย
การใช้คำ “ถูก” วางหน้าคำกริยา (1.2)

คำบ่งชี้กาล	กาล						รวม
	Present	Present	Present	Past	Past	Future	
	Simple	Continuous	Perfect	Simple	Perfect	Simple	
	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	
เคย	-	-	2	-	-	-	2
แล้ว	2	-	1	1	-	-	4
จะ	3	-	-	-	-	2	5
ไม่พบ	11	-	6	22	-	1	40
รวม	16	-	9	23	-	3	51

กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาทด้วยการใช้คำ “ถูก” วางหน้าคำกริยา (1.2) พบ
ค่าความถี่สูงสุดอันดับที่ 3 มีค่าความถี่ร้อยละ 21.79 พบคำบ่งชี้กาลคือ เคย แล้ว จะ และ ไม่ปรากฏ
คำบ่งชี้กาล โดยประโยคที่ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลพบจำนวนมากที่สุดจำนวน 40 ประโยคคำบ่งชี้กาล
ที่พบความถี่อันดับรองลงมาคือ ประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาล จะ พบจำนวน 5 ประโยค และน้อย
ที่สุดคือ ประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาล แล้ว พบจำนวน 4 ประโยค

ตารางที่ 7 ความถี่ของข้อมูลประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลกรรมวาทด้วย
การใช้คำ “มี” แทนกริยาและวางหน้าคำนามหรือนามวลี (2.1.2)

คำบ่งชี้กาล	กาล						รวม
	Present	Present	Present	Past	Past	Future	
	Simple	Continuous	Perfect	Simple	Perfect	Simple	
	tense	Tense	Tense	tense	Tense	Tense	
ไม่พบ	1	-	-	-	-	-	1
รวม	1	-	-	-	-	-	1

กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกด้วยการใช้คำ “มี” แทนกริยาและวางหน้าคำนามหรือนามวลี (2.1.2) พบค่าความถี่น้อยที่สุดโดยมีค่าความถี่ร้อยละ 0.43 พบประโยคที่ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลใด ๆ จำนวน 1 ประโยค

นอกจากนั้นแล้วยังพบคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยแบบต่าง ๆ โดยเรียงลำดับความถี่ที่พบมากถึงน้อยสุดและกลวิธีการแปลที่นอกเหนือจากกรอบงานวิจัย โดยสรุปได้ดังนี้

ตารางที่ 8 ความถี่ของข้อมูลประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกด้วยการใช้คำว่า “โดน” วางหน้าคำกริยา (1.5)

คำบ่งชี้กาล	กาล						รวม
	Present	Present	Present	Past	Past	Future	
	Simple	Continuous	Perfect	Simple	Perfect	Simple	
	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	
จะ	-	1	-	-	-	-	1
ทุกวัน	1	-	-	-	-	-	1
ไม่พบ	1	1	3	5	-	4	14
รวม	2	2	3	5	-	4	16

กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจกด้วยการใช้คำว่า “โดน” วางหน้าคำกริยา (1.5) พบคำบ่งชี้กาลคือ จะ ทุกวัน และ ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล โดยประโยคที่ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลพบจำนวนมากที่สุดจำนวน 14 ประโยคคำบ่งชี้กาลที่พบความถี่อันดับรองลงมาคือ ประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาล จะ และ ทุกวัน พบจำนวนเท่ากันคือ 1 ประโยค

ตารางที่ 9 ความถี่ของข้อมูลประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลกรรมวาทด้วย
การไม่แปลประโยคกรรมวาทจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (2.6)

คำบ่งชี้กาล	กาล						รวม
	Present	Present	Present	Past	Past	Future	
	Simple	Continuous	Perfect	Simple	Perfect	Simple	
	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	
จะ	1	-	-	-	-	-	1
ไม่พบ	6	-	-	-	-	1	7
รวม	7	-	-	-	-	1	8

กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาทด้วยการไม่แปลประโยคกรรมวาทจากภาษาอังกฤษ
เป็นภาษาไทย (2.6) พบคำบ่งชี้กาลคือ *จะ* และ *ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล* โดยประโยคที่ไม่ปรากฏ
คำบ่งชี้กาลพบจำนวนมากที่สุดจำนวน 7 ประโยค คำบ่งชี้กาลที่พบความถี่อันดับรองลงมาคือ
ประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาล *จะ* พบจำนวน 1 ประโยค

ตารางที่ 10 ความถี่ของข้อมูลประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลกรรมวาทด้วย
การใช้คำ “มี” แทนกริยาและวางหน้าคำนาม หรือนามวลี (1.3)

คำบ่งชี้กาล	กาล						รวม
	Present	Present	Present	Past	Past	Future	
	Simple	Continuous	Perfect	Simple	Perfect	Simple	
	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	
จะ	1	-	-	-	-	-	1
ไม่พบ	4	-	-	1	-	-	5
รวม	5	-	-	1	-	-	6

กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาทด้วยการใช้คำ “มี” แทนกริยาและวางหน้าคำนาม
หรือนามวลี (1.3) พบคำบ่งชี้กาลคือ *จะ* และ *ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล* โดยประโยคที่ไม่ปรากฏคำบ่งชี้

กาลพบจำนวนมากที่สุดจำนวน 5 ประโยคคำบ่งชี้กาลที่พบความถี่อันดับรองลงมาคือ ประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาล จะ พบจำนวน 1 ประโยค

ตารางที่ 11 ความถี่ของข้อมูลประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลกรรมวาทด้วย
การเปลี่ยนรูปประโยค (2.3)

คำบ่งชี้กาล	กาล						รวม
	Present	Present	Present	Past	Past	Future	
	Simple	Continuous	Perfect	Simple	Perfect	Simple	
	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	
จะ	1	-	-	-	-	1	2
ไม่พบ	2	-	-	-	-	-	2
รวม	3	-	-	-	-	1	4

กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาทด้วยการเปลี่ยนรูปประโยค (2.3) พบคำบ่งชี้กาลคือ จะ และ ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล โดยมีความถี่ของจำนวนประโยคที่พบเท่ากันคือจำนวน 2 ประโยค

ตารางที่ 12 ความถี่ของข้อมูลประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลกรรมวาทด้วย
การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรตุวาท (2.1.1)

คำบ่งชี้กาล	กาล						รวม
	Present	Present	Present	Past	Past	Future	
	Simple	Continuous	Perfect	Simple	Perfect	Simple	
	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	
ไม่พบ	-	1	-	1	-	-	2
รวม	-	1	-	1	-	-	2

กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาทด้วยการใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรตุวาท (2.1.1) พบประโยคที่ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล โดยมีความถี่ของจำนวนประโยคที่พบคือจำนวน 2 ประโยค

ตารางที่ 13 ความถี่ของข้อมูลประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลกรรมวาทด้วย
การเปลี่ยนชนิดของคำ (2.5)

คำบ่งชี้กาล	กาล						รวม
	Present	Present	Present	Past	Past	Future	
	Simple	Continuous	Perfect	Simple	Perfect	Simple	
	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	
ไม่พบ	2	-	-	1	-	-	3
รวม	2	-	-	1	-	-	3

กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาทด้วยการเปลี่ยนชนิดของคำ (2.5) พบประโยคที่ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล โดยมีความถี่ของจำนวนประโยคที่พบคือจำนวน 3 ประโยค

ตารางที่ 14 ความถี่ของข้อมูลประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากกลวิธีการแปลกรรมวาทจากอื่น ๆ
ที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์ (3)

คำบ่งชี้กาล	กาล						รวม
	Present	Present	Present	Past	Past	Future	
	Simple	Continuous	Perfect	Simple	Perfect	Simple	
	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	Tense	
ไม่พบ	2	-	-	3	-	-	5
รวม	2	-	-	3	-	-	5

กลวิธีการแปลประโยคกรรมวาทจากอื่น ๆ ที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์ (3) พบประโยคที่ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล โดยมีความถี่ของจำนวนประโยคที่พบคือจำนวน 5 ประโยค

จากผลการวิเคราะห์ข้อมูลจำนวนประโยคที่ปรากฏคำบ่งชี้กาลจากจำนวนกลวิธีการแปลกรรมวาทจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยตามกาลต่างๆทั้งหมดนั้นกล่าวโดยสรุปได้ดังนี้คือพบการแปลประโยคตามกาลโดยไม่ระบุคำบ่งชี้กาลมากที่สุดโดยพบจำนวน 176 ประโยคพบในกลวิธีการแปลด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ (2.4) มากที่สุดจำนวน 59 ประโยค กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุด อันดับรองลงมาคือกลวิธีการแปลด้วยการละคำแสดงกรรม

จาก (2.2) 38 ประโยคและกลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุดคือกลวิธีการแปลด้วยการใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมจาก (2.1.1) และ กลวิธีการเปลี่ยนรูปประโยค (2.3) พบจำนวน 2 ประโยค คำบ่งชี้กาลที่พบสูงสุดเป็นอันดับรองลงมาคือ การใช้คำบ่งชี้กาล จะ โดยพบจำนวน 32 ประโยคพบในกลวิธีการแปลประโยคกรรมจากด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ (2.4) มากที่สุดจำนวน 13 ประโยค อันดับรองลงมาคือกลวิธีการแปลด้วยการละคำแสดงกรรมจาก (2.2) พบจำนวน 9 ประโยคและกลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุดคือ กลวิธีการแปลด้วยการใช้คำ “มี” แทนกริยาและวางหน้าคำนามหรือนามวลี (1.3) กลวิธีการแปลด้วยการใช้คำว่า “โดน” วางหน้าคำกริยา (1.5) และกลวิธีการไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย (2.6) และ คำบ่งชี้กาลที่พบน้อยที่สุดคือการแปล โดยการใช้คำบ่งชี้กาล ตลอดกาล และ ทุกวัน พบได้ในกลวิธีการแปลด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ (2.4) และกลวิธีการแปลประโยคกรรมจากด้วยการใช้คำว่า “โดน” วางหน้าคำกริยา (1.5) โดยพบข้อมูลจำนวนประโยคเท่ากันคือ 1 ประโยค